

STEREO

MFS 774

MONITOR PRESENTS  
EL GRUPO

# Jatari !!

THE FOLK MUSIC OF ARGENTINA, BOLIVIA, CHILE, ECUADOR, PERU & VENEZUELA

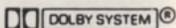
WITH TEXTS & TRANSLATIONS ENCLOSED



**monitor**  
MUSIC OF THE WORLD



51774



STEREO CASSETTE

MONITOR PRESENTS  
EL GRUPO

# Jatari !!

THE FOLK MUSIC OF ARGENTINA, BOLIVIA, CHILE, ECUADOR, PERU & VENEZUELA

WITH TEXTS & TRANSLATIONS ENCLOSED



**EL GRUPO JATARI**  
**Folk Music of Argentina, Bolivia, Chile,**  
**Ecuador, Peru & Venezuela**

Note: Side One, No. 3; Side Two, Nos. 1, 2, 4, 6 are instrumental.

**EL GRUPO JATARI**  
A Product of Monitor Recordings Inc. Unauthorized  
Copying Prohibited. Made in U.S.A.

For complete catalog write:  
**MONITOR RECORDS**  
156 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10010

**EL GRUPO JATARI: Folk Music of South America**

51774



**SIDE ONE**

LA VENADA The Deer 1:48 / BOQUITA DE CEREZA Little Cherry Lips (Oscar del Valle) 2:37 / EL PAJARO MADRUGADOR The Early Bird (Angel Parra) 2:43 / EL CANTO DEL AGUA The Song of the Water 3:38 / ANANAY 2:52 / EL QUEBRACHAL 3:43

**SIDE TWO**

AIRES DEL ALTIPLANO Melodies of the Altiplano 3:53 / MALKISCHAY 2:30 / LA MARIPOSA The Butterfly 2:07 / NIEVES ETERNAS Eternal Snow 1:58 / NUCA LLAMA Little Sheep 1:53 / LA PASTORA The Shepherdess (A. Dominguez) 3:12

(Continued on back)

# EL GRUPO: **jatari**

Spanish and English Texts

  
**monitor**  
MUSIC OF THE WORLD

**MFS 774**

SIDE 1

## LA VENADA

(Albazo de la provincia de Chimborazo, Ecuador)

Por ese cerro nevado,  
vide bajar un venado,  
ay caraju

Compadre Silvio Paredes,  
vamos a cazar venado,  
ay caraju

Dando, yendo y revolviendo,  
y había sido mi cuñado,  
ay caraju

Tarugata macharishca  
mantaca tiglashina  
ay caraju

## BOQUITA DE CEREZA

(Taquirari, de Bolivia)

Cuando te miro que pasas por mi lado  
te miro enamorado, cruceña de mi amor  
y me parece que se me desvanecen,  
los sueños dorados de mi corazón

Besa que te besa, boquita de cereza,  
sueña que te sueña que no eres para mí  
llora que te lloran tus ojos de tristeza  
no tengo riqueza, mi alma es para tí

Yo ya no tengo lo que quisiera darte  
y solo con amarte no te conseguiré  
y no me alcanza tan solo la esperanza  
me sobra pobreza, ya no tengo fe.

SIDE 1

## THE DEER

(traditional song from Chimborazo, Ecuador)

Along this small snowy hill  
I saw a deer go down  
Ay caraju

Compadre Silvio Paredes  
Let's go to hunt deer  
Ay caraju

Giving, going and returning  
and it was only my brother-in-law  
Ay caraju

## LITTLE CHERRY LIPS

(Words and music by Oscar del Valle)

When I see you passing by  
I look at you, star struck, cruceña\* of my life,  
And it seems that the golden dreams of my heart  
fade away.

Kissing and kissing little cherry lips  
dreaming and dreaming that you are not for me  
crying and crying your eyes from sadness.  
I don't have riches, my soul is for you.

I don't have yet what I would like to give you  
and just by loving you I won't get you  
just the hope is not enough  
I have too much poverty, I don't have faith  
anymore.

\*\*\* \*\*

\*cruceña: woman from Santa Cruz de la Sierra,  
Bolivia

EL CANTO DEL AGUA

(Joropo, de Venezuela)

Es un canto mañanero  
a la orillita del río  
que te va diciendo negra  
tápame que tengo frío

Es un canto mañanero  
a la orillita del mar  
que te va diciendo negra  
vámonos a enamorar

Ayayay esta noche yo me voy  
ayayay a pasear entre las dunas  
ayayay préstame negra tus ojos  
porque se esconde la luna

Ayayay yo no se lo que me pasa  
ayayay cuando estoy cerca del mar  
ayayay lo que me pide mi negra  
no se lo puedo negar

ANANAY

(Sanjuanito, de Ecuador)

Mujercita linda la de mis canciones  
ni la flor del aire es como ella es  
y su nombre es dulce como agua de lluvia  
le dicen la Nusta se llama Amancay

Es fresca como una tinaja de barro  
ni una cruz de palo  
ella es mi humildad  
ananay los ojos  
ananay la boca  
ananay el pelo  
ella es mi ananay

Llorando mi vida tocando mi cuerno  
con mis seis burritos hacia el cerro iré  
cargaditos todos de albahaca y espliego  
cargaditos todos hacia el cerro iré.

THE SONG OF THE WATER

It's a morning song  
by the bank of the river  
saying to you, negra,\*  
cover me, I am cold

It's a morning song  
by the sea shore  
saying, negra,  
Let's fall in love

Ay ay ay tonight I am going  
Ay ay ay to take a walk among the dunes  
Ay ay ay lend me your eyes, negra  
because the moon is hiding

Ay ay ay I don't know what happens to me  
Ay ay ay when I am near the sea  
Ay ay ay whatever my negra asks me  
I can't say no

\*\*\* \*\*

\*negra: a term of endearment

ANANAY

Pretty little woman of my songs  
neither the flower nor the bird is like her  
and her name is sweet as the rainwater  
they call her la Nusta\*, her name is Amancay\*\*.

She's as cool as an earthenware jar.  
She is my humility: a cross I bear.  
a cross I bear.  
Such pretty eyes  
such a pretty mouth  
such pretty hair  
she is my pretty little thing.

I am crying, my life, as I blow my horn  
I'll go up the hill  
laden with basil and lavender.  
With my burdened donkeys towards the hill I'll  
go.

\*\*\* \*\*

\* Nusta: the favorite of the Inca  
\*\* Amancay: white flower, symbolizes beauty  
and chastity

## EL QUEBRACHAL

(Zamba, de Argentina)

Del quebrachal a la caña  
de la caña al tabacal  
y el sol que quema en los lomos  
siempre lo ha de acompañar

Siempre explotado y sufriendo  
del monte al cañaverál  
mientras que uno se hace rico  
quien produce ha de sudar

Qué dura vida la del costeño  
dos cosas tiene tan solo  
dos brazos con que trabajar  
y el sol que quema en los lomos  
siempre lo ha de acompañar

Las hachas y los machetes  
le brindaron su amistad  
enemigos se le han vuelto  
a fuerza de trabajar

Las hachas abren heridas  
que nunca se cerrarán  
los machetes siegan caña  
la azúcar pa'los demás

Qué dura vida la del costeño....

SIDE 2

## LA MARIPOSA

(Morenada, de Bolivia)

Al son de las matracas  
todos canten y bailen  
la morenada  
con las palmas  
con los tacos  
viva la fiesta

## THE QUEBRACHAL\*

From the quebrachal to the cane  
From the cane to the tobacco  
And the sun burning his back  
won't ever leave him alone.

Always exploited and suffering  
From the wilds to the canefields  
While some become rich  
the one who labors only sweats.

What a hard life for the costeño\*\*  
He has only two hands,  
Two arms for working  
And the sun that burns his back  
will always be his companion.

The ax and the machetes  
That were his friends  
Have become his enemies  
because of so much work.

The ax opens wounds  
that never will close;  
The machetes cut the cane  
the sugar is for the others.

What a hard life for the costeño....

\*\*\* \*\*

\* quebrachal: plantation of rosewood

\*\* costeño: someone from the coast

SIDE 2

## THE BUTTERFLY

To the sound of the matracas\*  
all sing and dance  
la morenada  
With the palms  
With the heels  
Long live the fiesta!

\*\*\* \*\*

\* matracas: wooden rattles

## NUCA LLAMA (OVEJITA)

(ritmo de Sanjuanito, de Ecuador)

Ay ovejita de mi vida  
con el rabito lleno de abrojos  
ay ovejita de mi vida.

Ay ovejita de mi vida  
el escribano quiere robarte un día  
el mayordomo te quiere comer  
ay ovejita de mi vida.

## THE LITTLE SHEEP

Ay little sheep of my life  
with your little tail full of thistles  
Ay little sheep of my life.

Ay little sheep of my life  
The clerk wants to steal you one day  
The majordomo wants to eat you  
Ay little sheep of my life.

# MUSIC FROM LATIN-AMERICA (and Spain)

\*MFS 342 CHILE: Maria Luisa Buchino & Her Llameros. Yo Vendo Unos Ojos Negros; Nieve, Viento Y Sol; Ende Que Te Vi; La Batelera; Amo A Tyaney; Mulita; Fiesta Linda; and others.

\*MFS 343 ARGENTINA: Maria Luisa Buchino & Her Llameros, El Picaflor; Llorá, Llorá, Corazon; El Beso; Charanguito; Soy Libre and others.

MFS 355 BOMBA! Music of the Caribbean. The Colon Sisters and the Federators Steel Band.

MFS 357 SPAIN: Lutys de Luz and Ensemble in Flamenco Songs and Dances.

MFS 390 LATIN AMERICAN FESTIVAL: Folk Music from Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Paraguay, Peru and Mexico. Featuring Los Guay-aki.

\*MFS 490 GUANTANAMERA: LOS TRES PARAGUAYOS. Guantanamera; Mis Noches Sin Ti; Galopera; La Flor de la Canela, Amapola; Cielito Lindo and others.

MFS 499 DANZAS VENEZUELA: The Ballet Folklorico of Venezuela in a program of Venezuelan music prepared for their American tour.

MFS 716 FABULOSO! LOS TRES PARAGUAYOS. In their second release for Monitor, Los Tres Paraguayos sing Valencia, Vaya Con Dio, Paraguay and other tunes from Latin America.

MFS 717 BRAZIL: SONGS OF PROTEST: Zelia Barbosa sings of the Sertao & the Favela. Young "pop" Brazilian composers express the anguish and resentment of their people: Carcara; Cancão da Terra; Zelão; Opinião; Feio, Não e Bonito; Cicatriz; Nega Dina; Sina de Caboclo; Funeral Do Lavrador; Pau De Arara; Pedro Pedreiro; Cheganca.

MFS 753 MISA CRIOLLA: The Catholic Mass sung in Spanish & performed by the Agrupacion Musica de Argentina. (Also South American folk Songs.)

\*MFS 769 VIVA CHILE: The Inti-Ilumani Ensemble in Songs & Instrumentals. Fiesta de San Benito; Longuita; Cancion del Poder Popular; Alturas; La Segunda Independencia; Cueca de la C.U.T.; Tatati; Venceremos; Ramis; "Rin" del Angelito; Subida; Simon Bolivar.

\*MFS 773 QUILAPAYUN: El Pueblo Unido (Great Chilean Folk Group in Songs & Instrumentals). El Pueblo Unido; Plegaria A Un Labrador; Tio Caiman; Elegia; La Batea; Vals; Las Obreras; Con El Alma Llena de Banderas; Sol del Peru; La Ultima Curda; Guaren; Cueca de la Libertad.

\*MFS 774 EL GRUPO JATARI: Songs & Dances from Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Peru and Venezuela.

\*MCS 2041 PETER AND THE WOLF narrated in Spanish by Carlos Montalban (with St. Saens: Carnival of Animals).

S—Indicates available in Stereo  
\*—WITH SING-A-LONG TEXT

†—Available on 8 Track and Cassette

  
**monitor**  
RECORDINGS, INC.

156 FIFTH AVENUE NEW YORK, N.Y. 10010

Printed in U. S. A.